

IECJ - SEMINAIRE DU 14.04.26

IERE PARTIE – 14H A 15H30

« L'hébreu et le judéo-araméen au contact du vieux perse et du moyen perse (538 avant l'ère chrétienne. – 638 de l'ère chrétienne) »

Par Cyril ASLANOV

Sur l'intervention :

Entre l'édit de Cyrus promulgué en 538 avant l'ère chrétienne et l'avènement de l'Islam les Juifs de Babylone et de Judée se sont trouvés en contact direct avec le monde iranien

Cette symbiose judéo-iranienne a exercé un impact direct sur le développement de l'araméen et par contrecoup sur l'hébreu influencé par l'araméen.

À travers des exemples tirés de l'hébreu biblique tardif (celui du livre d'Esther notamment), de l'araméen biblique (Daniel; Esdras) et du judéo-araméen de la Gemara du Talmud de Babylone, Cyril ASLANOV souhaite démontrer comment le vieux perse et le moyen perse ont marqué de leur empreinte le développement de l'hébreu et de l'araméen.

Du reste, cette influence de langues iraniennes sur deux langues sémitiques ne s'est pas exercée à sens unique puisque l'araméen a marqué profondément le vieux perse et plus encore le moyen perse dont la graphie n'est autre que l'alphabet araméen.

On analysera notamment le phénomène des araméogrammes ou *huzwāreš* en moyen perse, langue où des mots araméens entiers étaient employés de façon idéogrammatique de telle sorte qu'ils s'écrivaient comme des vocables araméens mais étaient lus en moyen perse.

Sur le conférencier :

Ancien élève de l'École Normale Supérieure de la rue d'Ulm et agrégé de grammaire, **Cyril ASLANOV** est professeur de linguistique au Département de Lettres modernes d'Aix-Marseille Université (AMU), où il a été intégré en septembre 2014 en qualité de professeur de linguistique française.

En 2006, il est élu membre de l'Académie de la Langue Hébraïque (Jérusalem).

Nommé à l'Institut Universitaire de France en 2018 (Senior/linguistique), Cyril ASLANOV dispense par ailleurs des cours d'hébreu dans le cadre du DEMO (Département d'Etudes moyen-orientales) au sein d'AMU.

II DE PARTIE – 15H A 17H

« *Enluminures, miniatures et poésies judéo-persanes : une symbiose millénaire entre cultures juives et persanes* »

Par Nicolas TOURNADRE

Sur l'intervention :

Les cultures juives et persanes se sont enrichies mutuellement et ont échangé au cours d'une longue histoire où elles se sont côtoyées.

Au-delà des liens relatés dans le rouleau d'Esther et le livre de Daniel, les Juifs persanophones ont même été jusqu'à traduire des chapitres de la Torah en persan versifié.

Nous allons aborder certains aspects frappants de cette interaction qui a perduré pendant plus d'un millénaire.

Sur le conférencier :

Professeur émérite à l'Université d'Aix-Marseille et membre honoraire de l'IUF, **Nicolas TOURNADRE** est linguiste, spécialiste de typologie syntaxique et sémantique.

Il travaille depuis une quarantaine d'années sur les langues tibétiques, mais s'intéresse également à l'hébreu, au persan, au basque et au quechua et à la LSF.

Il a également consacré des recherches au domaine de l'écolinguistique.